

Universidade Federal do Ceará

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

Centro de Humanidades

POET – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução

PROGRAMA

HGP 9008 – Prática de Tradução II. (2 créditos)

De 12 de março de 2019 a 14 de maio, das 8h30 ao meio-dia.

Seminário prático que consiste na tradução de textos literários, com reflexões críticas permitindo que cada participante desenvolva e aprofunde conhecimentos práticos e teóricos na área; leitura e discussão de textos das principais correntes teóricas da tradução; realização de análises de traduções.

1. Apresentação do programa e procedimentos da disciplina.
2. Cotejo de textos em língua fonte e língua alvo.
3. Análise de traduções à luz de teorias (domesticação x estrangeirização; deformações bermanianas; análise macro e microtextual de Lambert e Van Gorp)
4. Seminários de textos teóricos: (Venuti, Berman e Lambert & Van Gorp)
5. Prática da tradução literária (fragmentos de drama, romances, contos e poesia)
6. Seminários – textos traduzidos

Avaliação: A nota final será a média entre a nota do seminário e a nota da resenha de um texto literário traduzido.

Atividades Previstas

	conteúdo	data
1.	Apresentação do programa e procedimentos da disciplina	12/03
2.	Cotejo de textos em língua fonte e língua alvo.	26/03 e 02/04
3.	Seminário de textos teóricos 1: Venuti	02/04

4.	Seminários de textos teóricos 2: Berman e Seminários de textos teóricos 3: Lambert e Van Gorp	09/04
5.	Prática de Tradução Literária	16/04, 23/04, 30/04
6.	Seminários textos traduzidos	07/05 e 14/05

Bibliografia

BAKER, Mona & Saldanha, Gabriela (eds). **Encyclopedia of Translation Studies**. London: Routledge, 3a ed. 2020.

BAKHTIN, Mikhail. **Estética da criação verbal**. Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira, 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André. (eds). **Constructing Cultures: Essays on Literary Translation**. Clevedon et al.: Multilingual Matters, 1998.

BERMAN, Antoine. **L'Épreuve de l'étranger**. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin, Gallimard, " Tel ", 1984.

_____. **Pour une critique des traductions**. John Donne. Paris : Gallimard, " Bibl. des Idées ", 1995.

_____. **A tradução e a letra**. Trad. Torres, Marie Helene, Guerini, Andréia & Furlan, Mauri. Tubarão: Copiart, 2013.

LAMBERT, José. **Literatura e tradução**. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

_____. "Anthologies et historiographe". Amsterdam: **Target** 5:1, 1993.

VENUTI, Lawrence. "O escândalo da tradução". Tradução de Stella Tagnin. **Tradterm**, São Paulo, n. 3, p. 111-22, 1996.

_____. **Rethinking Translation: discourse, subjectivity, ideology**. Londres e Nova York: Routledge, 1992.

_____. **The Translator's Invisibility: a history of translation**. Londres e Nova York: Routledge, 1995. 2nd edition 2008.

_____. **The Scandals of Translation: towards an ethics of difference**. Londres e Nova York: Routledge, 1998.